

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

paluku kaNDa-navarasakannaDa

In the kRti ‘paluku kaNDa cakkera’ – rAga navarasakannaDa, SrI tyAgarAja describes the sweetness of the words of the Lord.

P paluku kaNDa cakkeranu kErune
¹paNatulAra jUDarE

A koluvu kUTamunanu kolucu vArini
pilici dASarathi prEma mIra ²palikeE (paluku)

C surula kAminI maNula gAnam-
(A)daraNan(A)lakincucunu ³SRngAra
rasa yukta ⁴vAra ramaNul(A)Da jUCi
sarasa ⁵tyAgarAjunitOnu ⁶pogaDE (paluku)

Gist
Behold, O Maidens!

The sweetness of words spoken by Lord rAma would deride the sweetness of sugar-candy.

The sweetness of words, spoken by Lord rAma calling, with great love, those who are serving Him in the Assembly hall, would deride the sweetness of sugar-candy.

The sweetness words, spoken by Lord rAma with this tyAgarAja, nicely lauding,
while graciously listening to the music of best of celestial women, and looking at the charming dancing girls as they dance, would deride the sweetness of sugar candy.

Word-by-word Meaning

P The (sweetness of) words (paluku) (spoken by the Lord) would deride (kErune) the (sweetness of) sugar-candy (kaNDa cakkeranu); behold (jUDarE), O Maidens (paNatulAra)!

A The sweetness of words spoken (palikE) by Lord rAma – son of King daSaratha (dASarathi) –
calling (pilici), with great (mIra) love (prEma), those (vArini) who are serving (kolucu) Him in the Assembly (koluvu) hall (kUTamunanu),
would deride the sweetness of sugar-candy; behold, O Maidens!

C The sweetness words spoken by Lord rAma with this tyAgarAja (tyAgarAjunitOnu) nicely (sarasa) lauding (pogaDE),
while graciously (AdaraNanu) listening (Alakincucunu) to the music (gAnamu) (gAnamAdaraNanAlakincucunu) of best (maNulu) of celestial (surula) women (kAminI), and
looking at (jUCi) the charming – endowed (yukta) with the flavour (rasa) of love (SRngAra) - dancing girls (vAra ramaNulu) as they dance (ADa),
would deride the sweetness of sugar candy; behold, O Maidens!

Notes –

Variations –

¹ – paNatulAra – This is how it is given in all the books, and the meaning derived is ‘maids’, ‘friends’. However, as per telugu dictionary, ‘paNati’ does not have any such meaning. SrI tyAgarAja uses this word in ‘naukA caritra’ also where it clearly means ‘woman’. The Sanskrit word ‘praNayini’ - and the tadbhava Telugu word – means ‘a beloved woman’. ‘paNati’ may be the colloquial version of this word. This is more so because the syllable ‘pa’ and ‘pra’ are interchangeably used in telugu in the beginning of certain words – ‘pakkala’ – ‘prakkala’ etc.

² – palikE – paluku. In the present context ‘palikE’ seems to be appropriate.

⁵ – tyAgarAjunitOnu – tyAgarAja nutunitOnu. However, in the books, the meaning derived is ‘with tyAgarAja’. In any case, ‘tyAgarAja nutunitOnu’ is not appropriate in the present context because it would mean ‘rAma talking to Himself’.

⁶ – pogaDE - pogaDu.

References –

³ – SRngAra rasa – nava rasa - SRngAra - love, vIra - valour, bIbhatsa - disgust, raudra - anger, hAsya - mirth, bhayAnaka - terror, karuNa - pity, adbhuta - wonder, Santa – tranquility; in some places, vAtsalya – parental fondness is also taken as the tenth rasa.

⁴ – vAra ramaNulu – the dEva dAsis nominated in earlier times for dancing in the temples.

Comments -

General – This kRti is in the nAyaki bhAva.

Devanagari

प. पलुकु कण्ड चक्केरनु केरुने

पणतुलार जूडरे

अ. कोलुवु कूटमुननु कोलुचु वारिनि
पिलिचि दाशरथि प्रेम मीर पलिके (पलुकु)

च. सुरुल कामिनी मणुल गान-
(मा)दरण(ना)लकिञ्चुनु शृङ्गार
रस युक्त वार रमणु(ला)ड जूचि
सरस त्यागराजुनितोनु पोगडे (पलुकु)

English with Special Characters

pa. paluku kaṇḍa cakkeranu kērunē
paṇatulāra jūḍarē

a. koluvu kūṭamunānu kolucu vāriṇi
pilici dāśarathi prēma mīra palikē (paluku)

ca. surula kāmīnī maṇula gāna-
(mā)daraṇa(nā)lakin̄cucunu śṛṅgāra
rasa yukta vāra ramaṇu(lā)ḍa jūci
sarasa tyāgarājunitōnu pogadē (paluku)

Telugu

ప. పలుకు కణ్ణ చక్కెరను కేరునే
పణతులార జూడరే
అ. కొలువు కూటమునను కొలుచు వారిని
పిలిచి దాశరథి ప్రేమ మీర పలికే (పలుకు)
చ. సురుల కామినీ మణుల గాన-
(మా)దరణ(నా)లకిచ్చుచును శృంగార
రస యుక్త వార రమణు(లా)డ జూచి
సరస త్యాగరాజునితోను పొగడే (పలుకు)

Tamil

ప. పలుకు కణ్డ³ చక్కెరను కేరునే
పణతులార జూడ³రే
అ. కొలువు కూడుమునను కొలుచు వారిని
పిలిచి తా³ యరతి² పరేమ మీర పలికే (పలుకు)

ச. ஸுருல காமினீ மணுல கா³ன
(மா)த³ரண(னா)லகிஞ்சுகனு ஸ்ருங்கா³ர
ரஸ யுக்த வார ரமணு(லா)ட³ ஜ³சி
ஸரஸ த்யாகராஜுனிதோனு பொக³டே³ (பலுகு)

சொற்கள் கண்டசருக்கரையைப் பழிக்குமே!
வனிதையரே, காணீர்!

கொலுவுக் கூடத்தினில் சேவிப்போரை
அழைத்து தாசரதி பரிவு மிகப் பகரும்
சொற்கள் கண்டசருக்கரையைப் பழிக்குமே!
வனிதையரே, காணீர்!

வானோர் பெண்மணிகளின் இசையை
கனிவுடன் செவிமடுத்துக்கொண்டு, சிங்காரச்
சுவையுடை ஆடல் மகளிர் ஆடக்கண்டு,
இனிமையாக, தியாகராசனுடன் புகழ்ந்துரைக்கும்
சொற்கள் கண்டசருக்கரையைப் பழிக்குமே!
வனிதையரே, காணீர்!

கண்டசருக்கரை - கற்கண்டெனவும் கொள்ளலாம்
தாசரதி - தசரதன் மைந்தன் - இராமன்

Kannada

ಪ. ಪಲುಕು ಕಣ್ಣ ಚಕ್ಕಿರನು ಕೇರುನೇ

ಪಣತುಲಾರ ಜೂಡರೇ

ಅ. ಕೊಲುವು ಕೂಟಮುನನು ಕೊಲುಚು ವಾರಿನಿ

ಪಿಲಿಚಿ ದಾಶರಥಿ ಪ್ರೇಮ ಮೀರ ಪಲಿಕೇ (ಪಲುಕು)

ಚ. ಸುರುಲ ಕಾಮಿನೀ ಮಣುಲ ಗಾನ-

(ಮಾ)ದರಣ(ನಾ)ಲಕಿಣ್ಣುಚುನು ಶೃಂಗಾರ

ರಸ ಯುಕ್ತ ವಾರ ರಮಣ(ಲಾ)ಡ ಜೂಚಿ

ಸರಸ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿತೋನು ಪ್ರೋಗಡೇ (ಪಲುಕು)

Malayalam

ப. பலுகு கள்டு டகெரெனு கேருநே

பளதுலார ஜூடரே

அ. கொலுவு கும்மனனு கொலுவு வாரினி

பிலிசி டாஸரமி ப்ரேம மீர பலிகே (பலுகு)

அ. ஸுருல காமினி மணுல ஸாந-

(மா)ரரண(நா)லகிணுசுநு ஸ்ரீஸார

രസ യുക്ത വാര രമണു(ലാ)ഡ ജൂചി
സരസ ത്യാഗരാജുനിതോനു പൊഗഡേ (പലുകു)

Assamese

- പ. പലുകു കൗ ചക്രേണു കേരണെ
പണതൂലാർ ജൂദരേ
അ. കോലുർ കൂട്മുനനു കോലുർ വാരിനി
പിലിടി ധാശരതി പ്രേമ മീർ പലികേ (പലുകു)
ച. സുരൾ കামിനീ മൗല ഗാന-
(മാ)ദരണ(നാ)ലകിഷുഛുനു ശ്വാർ
രസ യുക്ത വാർ രമണു(ലാ)ഡ ജൂടി
സരസ അഗരാജുനിതോനു പൊഗഡേ (പലുകു)

Bengali

- പ. പലുകു കൗ ചക്രേണു കേരണെ
പണതൂലാർ ജൂദരേ
അ. കോലുർ കൂട്മുനനു കോലുർ വാരിനി
പിലിടി ധാശരതി പ്രേമ മീർ പലികേ (പലുകു)
ച. സുരൾ കামിനീ മൗല ഗാന-
(മാ)ദരണ(നാ)ലകിഷുഛുനു ശ്വാർ
രസ യുക്ത വാർ രമണു(ലാ)ഡ ജൂടി
സരസ അഗരാജുനിതോനു പൊഗഡേ (പലുകു)

Gujarati

- പ. പലുകു കൗ ചക്രേണു കേരണെ
പണതൂലാർ ജൂദരേ
അ. കോലുർ കൂട്മുനനു കോലുർ വാരിനി
പിലിടി ധാശരതി പ്രേമ മീർ പലികേ (പലുകു)
ച. സുരൾ കামിനീ മൗല ഗാന-
(മാ)ദരണ(നാ)ലകിഷുഛുനു ശ്വാർ

ਰਸ ਯੁਕਤ ਵਾਰ ਰਮਝ(ਲਾ)ੳ ਜੂਚਿ
ਸਰਸ ਟਿਆਗਰਾਜੁਨਿਤੀਨੁ ਪੌਗਡੈ (ਪਲੁਕੁ)

Oriya

- ੲ. ਏਲੂਕੁ ਕਥਿ ਚਛੇਰਨੁ ਕੇਰੁਨੇ
ਏਥਿਤੁਲਾਰ ਯੁਡਰੇ
- ੲ. ਕੋਲੁਕੁ ਕੂਟਮੁਨੁ ਕੋਲੁਕੁ ਵਾਰਿਨਿ
ਪਿਲਿਚਿ ਦਾਸਰਥਿ ਪ੍ਰੇਮ ਮੀਰ ਪਲਿਕੇ (ਪਲੁਕੁ)
- ੳ. ਸੁਰੁਲ ਕਾਮਿਨੀ ਮਣੁਲ ਗਾਨ-
(ਮਾ)ਦਰਣ(ਨਾ)ਲਕਿਵਚੁਚੁਨੁ ਸ੍ਰਿਯਗਾਰ
ਰਸ ਯੁਕਤ ਵਾਰ ਰਮਝ(ਲਾ)ੳ ਜੂਚਿ
ਸਰਸ ਤਿਆਗਰਾਜੁਨਿਤੀਨੁ ਪੌਗਡੈ (ਪਲੁਕੁ)

Punjabi

- ੲ. ਪਲੁਕੁ ਕਣਡ ਚੱਕੇਰਨੁ ਕੇਰੁਨੇ
ਪਣਤੁਲਾਰ ਜੁਡਰੇ
- ੲ. ਕੋਲੁਕੁ ਕੂਟਮੁਨੁ ਕੋਲੁਕੁ ਵਾਰਿਨਿ
ਪਿਲਿਚਿ ਦਾਸਰਥਿ ਪ੍ਰੇਮ ਮੀਰ ਪਲਿਕੇ (ਪਲੁਕੁ)
- ੳ. ਸੁਰੁਲ ਕਾਮਿਨੀ ਮਣੁਲ ਗਾਨ-
(ਮਾ)ਦਰਣ(ਨਾ)ਲਕਿਵਚੁਚੁਨੁ ਸ੍ਰਿਯਗਾਰ
ਰਸ ਯੁਕਤ ਵਾਰ ਰਮਝ(ਲਾ)ੳ ਜੂਚਿ
ਸਰਸ ਤਿਆਗਰਾਜੁਨਿਤੀਨੁ ਪੌਗਡੈ (ਪਲੁਕੁ)